

**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF ITALY**  
**AND**  
**THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS**  
**ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL**  
**AND/OR PETROLEUM PRODUCTS**

The Republic of Italy and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the “Contracting Parties” and each individually as the “Contracting Party”:

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Agreement:

- a) “competent authority” means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfillment by undertakings of stock obligations;
- b) “stock” means any stock of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) “stock obligation” means the overall quantity of stock required to be held under national law;
- d) “supply crisis” in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e) “territory” means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction;
- f) “undertaking” means any undertaking, body or entity, established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.



## Article 2

This Agreement applies only to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties.

## Article 3

- 1) An undertaking established in the Netherlands may hold stocks in Italy. Such stocks may be held either:
  - a) directly by the undertaking established in the Netherlands; or
  - b) by an undertaking established in Italy, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.
- 2) An undertaking established in Italy may hold stocks in the Netherlands. Such stocks may be held either:
  - a) directly by the undertaking established in Italy; or
  - b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Italy.
- 3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar month for a period of at least three full calendar months, after acceptance by the competent authorities.
- 4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account in the State where they are held, but shall be taken into account by the Contracting Party where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

## Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory to the territory of the other Contracting Party.

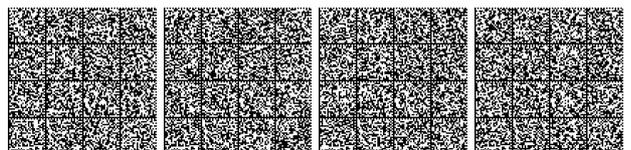
## Article 5

The arrangement described in Article 3 shall require the approval of the competent authority of each Contracting Party, which must be applied for in advance in accordance with the procedure laid down in Articles 6 and 7.



## Article 6

- 1) Applications must be made to the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises at least 20 (twenty) working days before the commencement of the period for which authorization is sought and must include the following information:
  - a) the name and address of the applying undertaking (“the first undertaking”) and the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;
  - b) the category and quantity of the stocks;
  - c) the period for which the stocks are to be held;
  - d) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;
  - e) period for which the authorization is being requested.
- 2) Where the application is approved by the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises (“the first competent authority”), the latter shall forward to the competent authority of the other Contracting Party (“the second competent authority”) the information listed in paragraph 1 of this Article no later than 10 (ten) working days before the start of the period for which authorization was sought and notify it of such approval.
- 3) The “second competent authority” shall use all reasonable endeavors to notify the first competent authority whether or not it approves the application no later than 5 (five) working days before the start of the period for which authorization was sought. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have approved the application in question.
- 4) Notwithstanding the time limits indicated in paragraph (1), (2) and (3) of this Article, the competent authorities may, if necessary, agree to amend any or all of those time limits.
- 5) If there is any significant change in the matters regarding the supplied information, a further application as described in paragraph (1) must be submitted by the applicant.
- 6) Any acceptance of an application may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1 of this Article. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking with the stockholding obligation, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.
- 7) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

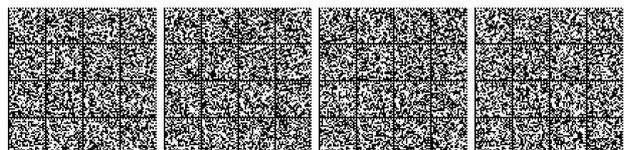


### Article 7

- 1) Where an undertaking is applying for authorization to hold stocks under the framework of this Agreement in circumstances where it will not be the owner of those stocks, as mentioned in Article 3 (1b) and (2b), then neither competent authority shall approve of the holding of the stocks concerned under the framework of this Agreement unless:
  - a) the undertaking holding the stocks on behalf of the applicant is one who is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of those stocks are concerned;
  - b) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the undertaking with the stockholding obligation and the undertaking holding the stocks on his behalf (the "contract") which will subsist throughout the period for which authorization is sought;
  - c) the undertaking with the stockholding obligation has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract; and
  - d) the actual availability of the stocks for the undertaking with the stockholding obligation is guaranteed throughout the period of the contract.
- 2) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

### Article 8

- 1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.
- 2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:
  - a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks, on its behalf;
  - b) the category and quantity of the stocks;
  - c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.
- 3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other Contracting Party, undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other Contracting Party immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.
- 4) Together with the monthly statistical return foreseen in article 4 of the Directive the competent authorities shall file with the European Commission a report on the situation of the stocks concerned herein and under the conditions set in article 6 of that same Directive.
- 5) The same information shall be reported to the International Energy Agency according to IEA procedures.



**Article 9**

The competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- a) in the event of a supply crisis;
- b) to resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement;
- or
- c) to amend any of the terms of the Agreement, in which case the consultations must in any event begin no later than sixty days after the request has been received.

**Article 10**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

**Article 11**

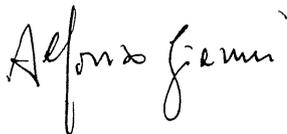
- 1) This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the immediately following calendar year.
- 2) If a Contracting Party exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall notify the Commission of the European Union in writing of the termination before it takes effect.
- 3) The power of termination in paragraph (1) of this Article is not exercisable during a supply crisis.

Done at Rome, on the 31st March 2008, in two originals in the English Language only.

In witness whereof, the undersigned duly empowered to this effect, have signed this agreement,

For the Republic of Italy

Hon. Alfonso Gianni



For the Kingdom of the Netherlands

Ambassador Egbert Frederik Jacobs



## TRADUZIONE NON UFFICIALE

**ACCORDO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO DEI  
PAESI BASSI RELATIVO AL MANTENIMENTO RECIPROCO DI  
SCORTE OBBLIGATORIE DI PETROLIO GREGGIO E/O  
PRODOTTI PETROLIFERI**

La Repubblica Italiana ed il Regno dei Paesi Bassi, da qui in avanti citati come “Parti Contraenti” ed individualmente come “Parte Contraente”:

Considerando la Direttiva 68/414/CEE del Consiglio della Comunità Europea del 20 dicembre 1968 che obbliga gli Stati Membri a mantenere un livello minimo di scorte di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi, come modificata dalla Direttiva del Consiglio 98/93/EC del 14 dicembre 1998 (da qui in avanti insieme citate come “la Direttiva”);

Considerando l’Articolo 6, paragrafo 2, della Direttiva che prevede la possibilità che nel territorio di uno Stato Membro vengano costituite scorte per conto di imprese stabilite in un altro Stato membro nell’ambito di accordi intergovernativi tra le Parti;

Considerando le legislazioni nazionali sulle scorte obbligatorie dei prodotti petroliferi;

Hanno concluso il seguente Accordo:

**Articolo 1**

Ai fini del presente Accordo:

- a) “Autorità competente” è l’Autorità Governativa di ciascuna Parte Contraente responsabile di controllare l’adempimento degli obblighi di costituzione delle scorte da parte delle imprese;
- b) “scorta” significa ogni giacenza di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi (inclusi i prodotti di miscela ed i prodotti finiti) cui fa riferimento la Direttiva;
- c) “scorta obbligatoria” significa la quantità complessiva di scorte da mantenere in giacenza in ottemperanza alla legislazione nazionale;
- d) “crisi negli approvvigionamenti” in questo Accordo ha lo stesso significato descritto nell’Articolo 6, paragrafo 2 della Direttiva;
- e) “territorio” rappresenta l’area all’interno dell’Unione Europea su cui ciascuna Parte Contraente esercita la propria giurisdizione;
- f) “impresa” significa ogni impresa, organismo o ente, stabilito nel territorio di una Parte Contraente, che detiene scorte con lo scopo di facilitare l’ottemperanza, sia da parte di quest’impresa che di terzi, alla legge sulle scorte obbligatorie, di quella o dell’altra Parte Contraente.



## Articolo 2

Questo Accordo si applica solo alle scorte contemplate alla Direttiva che sono state approvate dalle competenti Autorità di entrambe le Parti Contraenti.

## Articolo 3

1. Un'impresa stabilita nei Paesi Bassi può mantenere scorte in Italia. Queste scorte possono essere mantenute:
  - a) direttamente dall'impresa stabilita nei Paesi Bassi; o
  - b) da un'impresa stabilita in Italia, per conto dell'impresa stabilita nei Paesi Bassi.
2. Un'impresa stabilita in Italia può mantenere scorte nei Paesi Bassi. Queste scorte possono essere mantenute:
  - a) direttamente dall'impresa stabilita in Italia; o
  - b) da un'impresa stabilita nei Paesi Bassi, per conto dell'impresa stabilita in Italia.
3. Per le scorte che possono essere approvate in conformità dell' l'Articolo 2 di questo Accordo, l'impresa che ne chiede l'approvazione in base a questo articolo deve aver concordato di mantenerle, direttamente o tramite altra impresa, dal primo giorno di ogni mese solare per un periodo minimo di almeno tre mesi consecutivi, dopo l'autorizzazione delle competenti Autorità.
4. Se un'impresa detiene scorte per conto di un'altra impresa in conformità con i paragrafi (1)(b) o (2)(b) di questo Articolo, allora dette scorte non devono essere conteggiate nello Stato ove sono tenute, ma saranno conteggiate nella dalla Parte Contraente ove è stabilita l'impresa che ne detiene la proprietà o diritto di acquisto.

## Articolo 4

Nessuna Parte Contraente potrà impedire il trasferimento delle scorte cui questo Accordo si applica dal proprio territorio a quello dell'altra Parte Contraente.

## Articolo 5

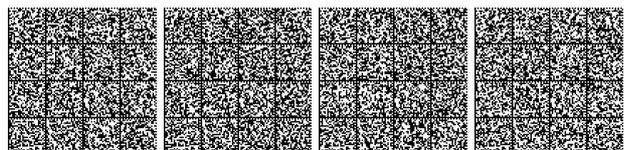
Gli accordi descritti nell'Articolo 3 richiedono la preventiva approvazione delle competenti Autorità di ciascuna Parte Contraente, che dovrà essere richiesta secondo la procedura definita nei successivi Articoli 6 e 7.

## Articolo 6

1. Le domande devono essere inoltrate alla competente Autorità della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta con un anticipo di almeno 20 (venti) giorni lavorativi rispetto al giorno di inizio del periodo per cui viene presentata la richiesta e devono contenere le seguenti informazioni:



- a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che presenta la domanda (prima impresa) ed il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte saranno detenute (seconda impresa), che manterrà le scorte per conto della prima impresa;
  - b) la categoria ed i quantitativi delle scorte;
  - c) l'arco temporale di mantenimento delle scorte;
  - d) l'ubicazione, se conosciuta, del/dei deposito/i dove le scorte saranno mantenute;
  - e) il periodo per il quale l'autorizzazione è richiesta.
2. In caso di approvazione della domanda da parte dell' Autorità competente della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta ("la prima Autorità competente"), quest'ultima dovrà sottoporre all'Autorità competente dell'altra Parte Contraente ("la seconda Autorità competente") tutte le informazioni elencate nel paragrafo 1 di questo Articolo entro 10 (dieci) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, notificando l'avvenuta propria approvazione.
  3. La "seconda Autorità competente" dovrà fare tutto il possibile per comunicare alla "prima Autorità competente" se approva la domanda presentata, entro 5 (cinque) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento. Nel caso in cui la "prima Autorità competente" non riceva tale notifica prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, si dovrà intendere che la seconda Autorità competente non abbia approvato la domanda in questione.
  4. In deroga ai termini previsti nei paragrafi (1), (2), (3) di questo Articolo, le Autorità competenti possono, se necessario, concordare di modificare alcuni o tutti questi termini.
  5. Se sopravvengono modifiche significative in merito alle informazioni fornite, il richiedente dovrà presentare una nuova domanda come descritto al paragrafo (1).
  6. Ogni approvazione può essere annullata da ciascuna delle Autorità competenti qualora vengano riscontrate significative inesattezze nelle informazioni fornite in relazione a quell'approvazione in base al paragrafo 1 di questo Articolo. Prima di annullare un'approvazione secondo le previsioni del presente paragrafo, l'Autorità competente dovrà informare l'Autorità competente dell'altra Parte Contraente e consentire all'impresa soggetta all'obbligo di scorta che ha fornito le informazioni, una ragionevole opportunità di presentare rimostranza.
  7. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

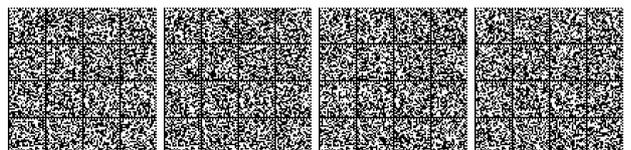


### Articolo 7

1. Nel caso in cui un soggetto presenti domanda di mantenere scorte nell'ambito di questo Accordo e non ne sia il proprietario, come menzionato nell'Articolo 3 (1b) e (2b), allora nessuna Autorità competente potrà approvare il mantenimento delle scorte nell'ambito del presente Accordo a meno che:
  - a) l'impresa che detiene le scorte per conto del richiedente sia soggetta alla giurisdizione della Parte Contraente nel cui territorio sono situate le scorte, in modo che la Parte Contraente possa controllare e verificare la reale esistenza di queste scorte;
  - b) la scorte siano mantenute in virtù di un accordo scritto fra l'impresa soggetta all'obbligo di scorta e l'impresa che detiene le scorte per suo conto (il "contratto") che deve avere una durata pari all'arco di tempo per cui l'autorizzazione è richiesta;
  - c) l'impresa soggetta all'obbligo di scorta abbia il diritto contrattuale di acquistare le scorte nel periodo coperto dal contratto ed il metodo per stabilire il prezzo di tale acquisto sia specificato nel contratto; e
  - d) la effettiva disponibilità delle scorte a favore dell'impresa soggetta all'obbligo di scorta sia garantita per tutta la durata del contratto.
2. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

### Articolo 8

1. Ciascuna Autorità competente potrà richiedere alle imprese che detengono scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente di fornire rendiconti statistici su queste scorte entro sei settimane successive alla scadenza del periodo al quale questi rendiconti si riferiscono.
2. Ciascun rendiconto statistico da fornire in conformità al paragrafo (1) di questo articolo dovrà in particolare comprendere:
  - a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che detiene le scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente e dove occorre, il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte sono mantenute, che deve tenere le scorte per suo conto;
  - b) la categoria e la quantità delle scorte;
  - c) il luogo, se conosciuto, del/i deposito/i dove le scorte sono mantenute.
3. Ciascuna Autorità competente potrà di tanto in tanto, ed in particolare dietro richiesta della competente Autorità dell'altra Parte Contraente, effettuare ispezioni, controlli, ed ogni azione di verifica che ritiene appropriata relativa alle scorte riconosciute come scorte che rientrano nell'applicazione di questo Accordo e dovrà notificare immediatamente alla Autorità competente dell'altra



Parte Contraente qualsiasi effettiva discrepanza o irregolarità risultante da questi controlli.

4. Unitamente alla trasmissione dei dati mensili statistici previsti dall'articolo 4 della Direttiva, le Autorità competenti dovranno inviare alla Commissione Europea un quadro riassuntivo delle scorte qui trattate e relative alle condizioni specificate nell'articolo 6 della stessa Direttiva.
5. Le stesse informazioni dovranno essere inoltrate alla International Energy Agency, in linea con le procedure della stessa IEA .

#### **Articolo 9**

Le Autorità competenti concordano di consultarsi vicendevolmente e nei tempi ragionevolmente più brevi possibili:

- a) in caso di crisi negli approvvigionamenti;
- b) per risolvere ogni difficoltà derivante dalla interpretazione o dalla applicazione di questo Accordo; o
- c) per modificare qualsiasi clausola di questo Accordo, nel qual caso le consultazioni devono avere inizio non oltre sessanta giorni a decorrere dalla data di ricezione della richiesta.

#### **Articolo 10**

Questo Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ciascuna Parte Contraente ha notificato all'altra Parte Contraente attraverso i canali diplomatici il completamento delle procedure necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo.

#### **Articolo 11**

1. Questo accordo può essere denunciato da ciascuna Parte Contraente dandone notifica scritta attraverso i canali diplomatici all'altra Parte Contraente, con un anticipo di almeno sei mesi dalla scadenza dell'anno solare. In tale evenienza, l'Accordo cesserà di essere valido dal primo gennaio dell'anno immediatamente successivo.
2. Se una Parte Contraente esercita la facoltà di denunciare di cui al paragrafo (1) dovrà informare per iscritto la Commissione dell'Unione Europea prima che la denuncia abbia effetto.
3. La facoltà di denunciare in base al paragrafo (1) di questo Articolo non può essere esercitata durante una crisi negli approvvigionamenti.



Fatto a Roma, il 31 marzo 2008, in due originali, in lingua inglese.

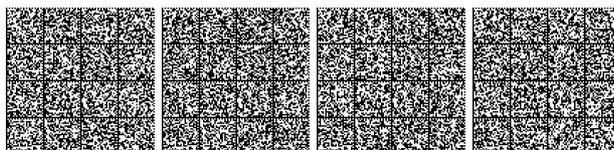
In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Per la Repubblica Italiana

On. Alfonso Gianni

Per il Regno dei Paesi Bassi

Amb. Egbert Frederik Jacobs



**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF ITALY**  
**AND**  
**THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS**  
**ON THE RECIPROCAL HOLDING OF STOCKS OF CRUDE OIL**  
**AND/OR PETROLEUM PRODUCTS**

The Republic of Italy and the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as the “Contracting Parties” and each individually as the “Contracting Party”:

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

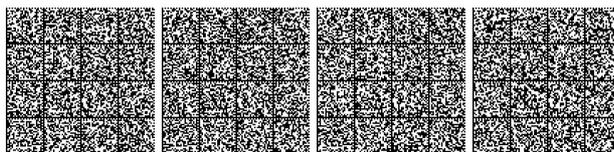
Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Agreement:

- a) “competent authority” means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfillment by undertakings of stock obligations;
- b) “stock” means any stock of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) “stock obligation” means the overall quantity of stock required to be held under national law;
- d) “supply crisis” in this Agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e) “territory” means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction;
- f) “undertaking” means any undertaking, body or entity, established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.



## Article 2

This Agreement applies only to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties.

## Article 3

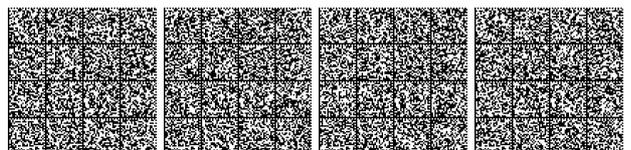
- 1) An undertaking established in the Netherlands may hold stocks in Italy. Such stocks may be held either:
  - a) directly by the undertaking established in the Netherlands; or
  - b) by an undertaking established in Italy, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.
- 2) An undertaking established in Italy may hold stocks in the Netherlands. Such stocks may be held either:
  - a) directly by the undertaking established in Italy; or
  - b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Italy.
- 3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar month for a period of at least three full calendar months, after acceptance by the competent authorities.
- 4) If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs (1)(b) or (2)(b) of this Article, then those stocks shall not be taken into account in the State where they are held, but shall be taken into account by the Contracting Party where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

## Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory to the territory of the other Contracting Party.

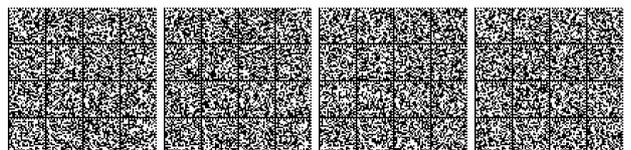
## Article 5

The arrangement described in Article 3 shall require the approval of the competent authority of each Contracting Party, which must be applied for in advance in accordance with the procedure laid down in Articles 6 and 7.



## Article 6

- 1) Applications must be made to the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises at least 20 (twenty) working days before the commencement of the period for which authorization is sought and must include the following information:
  - a) the name and address of the applying undertaking (“the first undertaking”) and the name and address of the undertaking established in the Contracting Party where the stocks are to be held (“the second undertaking”), which is to hold the stocks on its behalf;
  - b) the category and quantity of the stocks;
  - c) the period for which the stocks are to be held;
  - d) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held;
  - e) period for which the authorization is being requested.
- 2) Where the application is approved by the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises (“the first competent authority”), the latter shall forward to the competent authority of the other Contracting Party (“the second competent authority”) the information listed in paragraph 1 of this Article no later than 10 (ten) working days before the start of the period for which authorization was sought and notify it of such approval.
- 3) The “second competent authority” shall use all reasonable endeavors to notify the first competent authority whether or not it approves the application no later than 5 (five) working days before the start of the period for which authorization was sought. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have approved the application in question.
- 4) Notwithstanding the time limits indicated in paragraph (1), (2) and (3) of this Article, the competent authorities may, if necessary, agree to amend any or all of those time limits.
- 5) If there is any significant change in the matters regarding the supplied information, a further application as described in paragraph (1) must be submitted by the applicant.
- 6) Any acceptance of an application may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 1 of this Article. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking with the stockholding obligation, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.
- 7) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

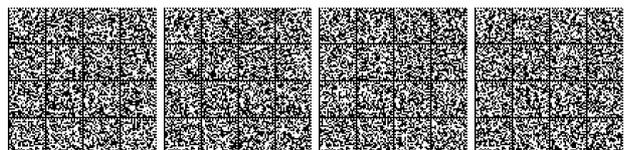


**Article 7**

- 1) Where an undertaking is applying for authorization to hold stocks under the framework of this Agreement in circumstances where it will not be the owner of those stocks, as mentioned in Article 3 (1b) and (2b), then neither competent authority shall approve of the holding of the stocks concerned under the framework of this Agreement unless:
  - a) the undertaking holding the stocks on behalf of the applicant is one who is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of those stocks are concerned;
  - b) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the undertaking with the stockholding obligation and the undertaking holding the stocks on his behalf (the "contract") which will subsist throughout the period for which authorization is sought;
  - c) the undertaking with the stockholding obligation has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract; and
  - d) the actual availability of the stocks for the undertaking with the stockholding obligation is guaranteed throughout the period of the contract.
- 2) Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

**Article 8**

- 1) Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.
- 2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:
  - a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks, on its behalf;
  - b) the category and quantity of the stocks;
  - c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.
- 3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other Contracting Party, undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other Contracting Party immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.
- 4) Together with the monthly statistical return foreseen in article 4 of the Directive the competent authorities shall file with the European Commission a report on the situation of the stocks concerned herein and under the conditions set in article 6 of that same Directive.
- 5) The same information shall be reported to the International Energy Agency according to IEA procedures.



### Article 9

The competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- a) in the event of a supply crisis;
- b) to resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement;
- or
- c) to amend any of the terms of the Agreement, in which case the consultations must in any event begin no later than sixty days after the request has been received.

### Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

### Article 11

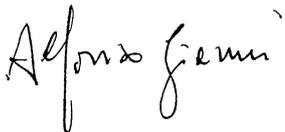
- 1) This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the immediately following calendar year.
- 2) If a Contracting Party exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall notify the Commission of the European Union in writing of the termination before it takes effect.
- 3) The power of termination in paragraph (1) of this Article is not exercisable during a supply crisis.

Done at Rome, on the 31st March 2008, in two originals in the English Language only.

In witness whereof, the undersigned duly empowered to this effect, have signed this agreement,

For the Republic of Italy

Hon. Alfonso Gianni



For the Kingdom of the Netherlands

Ambassador Egbert Frederik Jacobs



## TRADUZIONE NON UFFICIALE

**ACCORDO TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO DEI  
PAESI BASSI RELATIVO AL MANTENIMENTO RECIPROCO DI  
SCORTE OBBLIGATORIE DI PETROLIO GREGGIO E/O  
PRODOTTI PETROLIFERI**

La Repubblica Italiana ed il Regno dei Paesi Bassi, da qui in avanti citati come “Parti Contraenti” ed individualmente come “Parte Contraente”:

Considerando la Direttiva 68/414/CEE del Consiglio della Comunità Europea del 20 dicembre 1968 che obbliga gli Stati Membri a mantenere un livello minimo di scorte di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi, come modificata dalla Direttiva del Consiglio 98/93/EC del 14 dicembre 1998 (da qui in avanti insieme citate come “la Direttiva”);

Considerando l’Articolo 6, paragrafo 2, della Direttiva che prevede la possibilità che nel territorio di uno Stato Membro vengano costituite scorte per conto di imprese stabilite in un altro Stato membro nell’ambito di accordi intergovernativi tra le Parti;

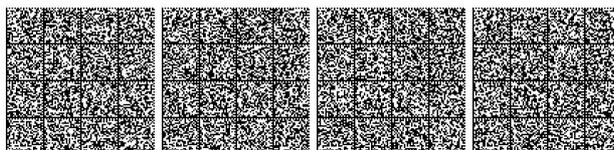
Considerando le legislazioni nazionali sulle scorte obbligatorie dei prodotti petroliferi;

Hanno concluso il seguente Accordo:

**Articolo 1**

Ai fini del presente Accordo:

- a) “Autorità competente” è l’Autorità Governativa di ciascuna Parte Contraente responsabile di controllare l’adempimento degli obblighi di costituzione delle scorte da parte delle imprese;
- b) “scorta” significa ogni giacenza di petrolio greggio e/o prodotti petroliferi (inclusi i prodotti di miscela ed i prodotti finiti) cui fa riferimento la Direttiva;
- c) “scorta obbligatoria” significa la quantità complessiva di scorte da mantenere in giacenza in ottemperanza alla legislazione nazionale;
- d) “crisi negli approvvigionamenti” in questo Accordo ha lo stesso significato descritto nell’Articolo 6, paragrafo 2 della Direttiva;
- e) “territorio” rappresenta l’area all’interno dell’Unione Europea su cui ciascuna Parte Contraente esercita la propria giurisdizione;
- f) “impresa” significa ogni impresa, organismo o ente, stabilito nel territorio di una Parte Contraente, che detiene scorte con lo scopo di facilitare l’ottemperanza, sia da parte di quest’impresa che di terzi, alla legge sulle scorte obbligatorie, di quella o dell’altra Parte Contraente.



## Articolo 2

Questo Accordo si applica solo alle scorte contemplate alla Direttiva che sono state approvate dalle competenti Autorità di entrambe le Parti Contraenti.

## Articolo 3

1. Un'impresa stabilita nei Paesi Bassi può mantenere scorte in Italia. Queste scorte possono essere mantenute:
  - a) direttamente dall'impresa stabilita nei Paesi Bassi; o
  - b) da un'impresa stabilita in Italia, per conto dell'impresa stabilita nei Paesi Bassi.
2. Un'impresa stabilita in Italia può mantenere scorte nei Paesi Bassi . Queste scorte possono essere mantenute:
  - a) direttamente dall'impresa stabilita in Italia; o
  - b) da un'impresa stabilita nei Paesi Bassi , per conto dell'impresa stabilita in Italia.
3. Per le scorte che possono essere approvate in conformità dell' l'Articolo 2 di questo Accordo, l'impresa che ne chiede l'approvazione in base a questo articolo deve aver concordato di mantenerle, direttamente o tramite altra impresa, dal primo giorno di ogni mese solare per un periodo minimo di almeno tre mesi consecutivi, dopo l'autorizzazione delle competenti Autorità.
4. Se un'impresa detiene scorte per conto di un'altra impresa in conformità con i paragrafi (1)(b) o (2)(b) di questo Articolo, allora dette scorte non devono essere conteggiate nello Stato ove sono tenute, ma saranno conteggiate nella dalla Parte Contraente ove è stabilita l'impresa che ne detiene la proprietà o diritto di acquisto.

## Articolo 4

Nessuna Parte Contraente potrà impedire il trasferimento delle scorte cui questo Accordo si applica dal proprio territorio a quello dell'altra Parte Contraente.

## Articolo 5

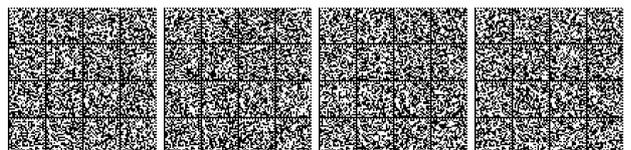
Gli accordi descritti nell'Articolo 3 richiedono la preventiva approvazione delle competenti Autorità di ciascuna Parte Contraente, che dovrà essere richiesta secondo la procedura definita nei successivi Articoli 6 e 7.

## Articolo 6

1. Le domande devono essere inoltrate alla competente Autorità della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta con un anticipo di almeno 20 (venti) giorni lavorativi rispetto al giorno di inizio del periodo per cui viene presentata la richiesta e devono contenere le seguenti informazioni:



- a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che presenta la domanda (prima impresa) ed il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte saranno detenute (seconda impresa), che manterrà le scorte per conto della prima impresa;
  - b) la categoria ed i quantitativi delle scorte;
  - c) l'arco temporale di mantenimento delle scorte;
  - d) l'ubicazione, se conosciuta, del/dei deposito/i dove le scorte saranno mantenute;
  - e) il periodo per il quale l'autorizzazione è richiesta.
2. In caso di approvazione della domanda da parte dell' Autorità competente della Parte Contraente in base alla cui legislazione sorge l'obbligo di scorta ("la prima Autorità competente"), quest'ultima dovrà sottoporre all'Autorità competente dell'altra Parte Contraente ("la seconda Autorità competente") tutte le informazioni elencate nel paragrafo 1 di questo Articolo entro 10 (dieci) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, notificando l'avvenuta propria approvazione.
  3. La "seconda Autorità competente" dovrà fare tutto il possibile per comunicare alla "prima Autorità competente" se approva la domanda presentata, entro 5 (cinque) giorni lavorativi prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento. Nel caso in cui la "prima Autorità competente" non riceva tale notifica prima del giorno di inizio del periodo cui la domanda fa riferimento, si dovrà intendere che la seconda Autorità competente non abbia approvato la domanda in questione.
  4. In deroga ai termini previsti nei paragrafi (1), (2), (3) di questo Articolo, le Autorità competenti possono, se necessario, concordare di modificare alcuni o tutti questi termini.
  5. Se sopravvengono modifiche significative in merito alle informazioni fornite, il richiedente dovrà presentare una nuova domanda come descritto al paragrafo (1).
  6. Ogni approvazione può essere annullata da ciascuna delle Autorità competenti qualora vengano riscontrate significative inesattezze nelle informazioni fornite in relazione a quell'approvazione in base al paragrafo 1 di questo Articolo. Prima di annullare un'approvazione secondo le previsioni del presente paragrafo, l'Autorità competente dovrà informare l'Autorità competente dell'altra Parte Contraente e consentire all'impresa soggetta all'obbligo di scorta che ha fornito le informazioni, una ragionevole opportunità di presentare rimostranza.
  7. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

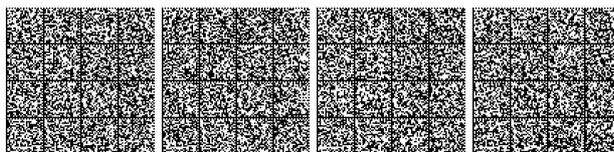


### Articolo 7

1. Nel caso in cui un soggetto presenti domanda di mantenere scorte nell'ambito di questo Accordo e non ne sia il proprietario, come menzionato nell'Articolo 3 (1b) e (2b), allora nessuna Autorità competente potrà approvare il mantenimento delle scorte nell'ambito del presente Accordo a meno che:
  - a) l'impresa che detiene le scorte per conto del richiedente sia soggetta alla giurisdizione della Parte Contraente nel cui territorio sono situate le scorte, in modo che la Parte Contraente possa controllare e verificare la reale esistenza di queste scorte;
  - b) la scorte siano mantenute in virtù di un accordo scritto fra l'impresa soggetta all'obbligo di scorta e l'impresa che detiene le scorte per suo conto (il "contratto") che deve avere una durata pari all'arco di tempo per cui l'autorizzazione è richiesta;
  - c) l'impresa soggetta all'obbligo di scorta abbia il diritto contrattuale di acquistare le scorte nel periodo coperto dal contratto ed il metodo per stabilire il prezzo di tale acquisto sia specificato nel contratto; e
  - d) la effettiva disponibilità delle scorte a favore dell'impresa soggetta all'obbligo di scorta sia garantita per tutta la durata del contratto.
2. Entrambe le imprese acconsentono a fornire alle Autorità competenti ogni informazione ottenuta allo scopo di realizzare questo Accordo.

### Articolo 8

1. Ciascuna Autorità competente potrà richiedere alle imprese che detengono scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente di fornire rendiconti statistici su queste scorte entro sei settimane successive alla scadenza del periodo al quale questi rendiconti si riferiscono.
2. Ciascun rendiconto statistico da fornire in conformità al paragrafo (1) di questo articolo dovrà in particolare comprendere:
  - a) il nome e l'indirizzo dell'impresa che detiene le scorte nel territorio dell'altra Parte Contraente e dove occorre, il nome e l'indirizzo dell'impresa stabilita nel territorio della Parte Contraente dove le scorte sono mantenute, che deve tenere le scorte per suo conto;
  - b) la categoria e la quantità delle scorte;
  - c) il luogo, se conosciuto, del/i deposito/i dove le scorte sono mantenute.
3. Ciascuna Autorità competente potrà di tanto in tanto, ed in particolare dietro richiesta della competente Autorità dell'altra Parte Contraente, effettuare ispezioni, controlli, ed ogni azione di verifica che ritiene appropriata relativa alle scorte riconosciute come scorte che rientrano nell'applicazione di questo Accordo e dovrà notificare immediatamente alla Autorità competente dell'altra



Parte Contraente qualsiasi effettiva discrepanza o irregolarità risultante da questi controlli.

4. Unitamente alla trasmissione dei dati mensili statistici previsti dall'articolo 4 della Direttiva, le Autorità competenti dovranno inviare alla Commissione Europea un quadro riassuntivo delle scorte qui trattate e relative alle condizioni specificate nell'articolo 6 della stessa Direttiva.
5. Le stesse informazioni dovranno essere inoltrate alla International Energy Agency, in linea con le procedure della stessa IEA .

#### **Articolo 9**

Le Autorità competenti concordano di consultarsi vicendevolmente e nei tempi ragionevolmente più brevi possibili:

- a) in caso di crisi negli approvvigionamenti;
- b) per risolvere ogni difficoltà derivante dalla interpretazione o dalla applicazione di questo Accordo; o
- c) per modificare qualsiasi clausola di questo Accordo, nel qual caso le consultazioni devono avere inizio non oltre sessanta giorni a decorrere dalla data di ricezione della richiesta.

#### **Articolo 10**

Questo Accordo entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui ciascuna Parte Contraente ha notificato all'altra Parte Contraente attraverso i canali diplomatici il completamento delle procedure necessarie per l'entrata in vigore dell'Accordo.

#### **Articolo 11**

1. Questo accordo può essere denunciato da ciascuna Parte Contraente dandone notifica scritta attraverso i canali diplomatici all'altra Parte Contraente, con un anticipo di almeno sei mesi dalla scadenza dell'anno solare. In tale evenienza, l'Accordo cesserà di essere valido dal primo gennaio dell'anno immediatamente successivo.
2. Se una Parte Contraente esercita la facoltà di denunciare di cui al paragrafo (1) dovrà informare per iscritto la Commissione dell'Unione Europea prima che la denuncia abbia effetto.
3. La facoltà di denunciare in base al paragrafo (1) di questo Articolo non può essere esercitata durante una crisi negli approvvigionamenti.



Fatto a Roma, il 31 marzo 2008, in due originali, in lingua inglese.

In fede di che, i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Accordo.

Per la Repubblica Italiana

On. Alfonso Gianni

Per il Regno dei Paesi Bassi

Amb. Egbert Frederik Jacobs

